

Разговорчивая кукла

(о кукольном театре как о помощнике в вопросе формирования двуязычия у детей)

*Нина Сергеева,
Латакия, Сирия*

Два события, как мне кажется, делают актуальными наш форум: одно - времени легенд и мифов, а второе - времен недавней истории. В библейской истории была Вавилонская башня и дробление единого языка на многие, а в событиях недавней истории – распад большого русскоговорящего государства и растекание носителей русского языка по всем странам и континентам. Но пока сохраняется память о целостности - будет тяга к утерянному единству. Вот почему люди, оказавшись в иноязычной, инокультурной среде, всегда пытаются сохранить свой родной язык и культуру, всегда стараются передать их своим детям – как непреходящую ценность. Показателем успешности этой передачи является реальный билингвизм ребенка.

Кто это - «реальный билингв»? и чем он отличается от человека, который знает два языка?

Различие лежит как минимум в двух плоскостях: физиологии мозга и социально-культурной сфере.

Что касается первого, то исследования билингвов показали: зоны мозговой коры, которые активны при разговоре на одном и на другом языке, довольно сильно перекрывают друг друга у естественных билингвов, а у людей, которые стали двуязычными во взрослом возрасте, такой общей области физиологи не наблюдали.

Что касается социально-культурного аспекта, то при определении реального билингвизма более значимо не понятие «доминантный язык», а понятие - «родной язык» потому, что **ИСТИННЫЙ** билингв - это человек, который принят представителями двух различных языковых обществ как равноправный член, как на уровне социальном, так и на культурном. Т.е. для истинного билингва оба языка – родные, а оба общества принимают его за свою полноценную культурную и социальную единицу.

Так какие же методы и приемы должны использовать родители и педагоги для того, чтобы воспитать такого истинного билингва? При поиске ответа на этот вопрос надо учитывать, что реальный билингвизм может возникнуть только в одном случае: если ребёнок в равной степени контактирует как с родным языком, так и с иностранным, причём не в ситуации урока, а в реальной языковой среде.

Одним из вариантов конструирования такой культурно-языковой среды для приобретения билингвизма может стать театральная студия. Известно, что театральная атмосфера лицедейства, игры и перевоплощения способна выполнять много ролей: от развлекательной до терапевтической. В нашем случае важно ещё и то, что эта театральная среда может служить источником дополнительной мотивации к изучению русского языка и русской культуры. Это особенно становится актуально, когда ребенок входит в подростковый возраст. Именно в этом возрасте делается решительный шаг в социум, и очень часто этот шаг бывает шагом от русского языка, т.к. значимое для подростка общение - общение со сверстниками - происходит на языке страны пребывания.

И если ставится цель: удержать подростка в русскоязычной среде и способствовать развитию у него реального билингвизма, используя притягательность сценического творчества, то кукольный театр может оказаться более подходящим для решения этой сверхзадачи, чем постановка спектакля с реальными актерами. Причин тут несколько:

1. Психологический фактор. Часто дети, особенно в переходном возрасте, стесняются оказаться в центре внимания - выйти на сцену, а вот, спрятавшись за ширму, говорить от лица куклы - готовы фактически все. Говоря от имени куклы, ребенок как-бы прячет себя от критических оценок окружающих, ведь это не он делает ошибку, а кукла, это не он не выговаривает правильно буквы, а кукла, это не на него люди смотрят (он же за ширмой и его не видно), а - на куклу. Ко всему прочему, взяв в руки куклу, у подростка, да и взрослого тоже, включается «память счастливого детства» и снимаются возрастные зажимы.
2. Фактор живучести спектакля. При правильном хранении и своевременной реставрации куклы могут быть фактически вечными актерами для зрителей - меняются лишь кукловоды, но зритель подмены - не видит.

Взаимозаменяемость кукловодов делает спектакль очень живучим в отличие от обыкновенной театральной постановки, когда замена выбывшего актера бывает либо очень болезненной, либо вообще невозможной. Кукольный же спектакль может состояться даже, если действующих персонажей больше, чем кукловодов, ведь каждый кукловод может не только быстро менять персонажи, но одновременно вести двух кукол: по кукле на каждой руке.

3. Фактор постановочный. Осуществить успешную постановку кукольного спектакля много проще, чем постановку спектакля с реальными актерами, т.к. требования к куклам по пластике, мимике и выражения эмоций несопоставимо ниже, чем к реальным актерам. Сам факт того, что зритель видит ожившую куклу, становится для него театрально-волшебным событием. Реальным актерам добиться подобного эффекта можно только при их очень хорошей игре. Т.е. кукловодом может быть фактически каждый, а актером – только тот, у кого это получается.
4. Фактор единой команды демиургов. Кукла – это удивительное явление: она волшебным образом может соединять всех, кто участвуют в ее оживлении. Так фактор анонимности-невидимости кукловодов снижает накал личных амбиций подростков, а небольшое отделенное от всего остального мира «заширенное» пространство даже физически заставляет их чувствовать себя одной командой. Результатом их общих согласованных действий становится превращение безжизненных кукол в почти живые персонажи. Возникает ни с чем несравнимое мистическое чувство дарения жизни.

Организаторы кукольного театра, как инструмента для формирования двуязычия у детей, должны понимать и помнить, что важен не столько конечный результат, т.е. сам спектакль, сколько важна подготовка к спектаклю. Именно в процессе живого творческого общения, в попытке найти золотую середину между идеальным и возможным, в страстном желании вдохнуть жизнь в куклы, дети учатся не только говорить правильно по-русски, но и чувствовать по-русски. Сама сущность театра помогает этому, ведь любой театр, и кукольный в том числе – это живой организм, который рождается и растет, болеет и даже, увы, умирает. Этот

порядок вещей диктует свои надежды и радости, свои заботы и проблемы. Научить ребенка реагировать на них в рамках культурной русской традиции – одна из главных воспитательных задач театра. Хочется особо обратить внимание, что споры, ссоры, да и любые конфликтные ситуации, которые всегда эмоционально окрашены личностными отношениями, становятся важным элементом для формирования культурного паттерна подростка. Умение использовать эти моменты, чтобы передать ребенку языковой, культурный и жизненный опыт – одна из основных задач взрослых, которые являются создателями и руководителями театра.

Очень важным приемом передачи этого опыта является подготовка спектакля в двух языковых версиях: на русском языке и на языке страны проживания. Дело в том, что в процессе перевода идет глубинная смысловая проработка текста, происходит прочтение и передача этих смыслов в рамках культурных традиций конкретной языковой среды. Можно сказать, что через перевод прокладывается культурно-смысловой мост между двумя разными языковыми средами, а наличие таких мостов и способность в любое время оказаться на нужной стороне – главное отличие естественного билингва. Вот почему нужно не только делать две языковые версии спектакля, но и активно привлекать к процессу перевода самих подростков, а также детей старшего возраста, воплощая тем самым идею, что театр – это дом, а труппа – это семья. Привлечение детей студенческого возраста не только расширит возрастной состав, участвующих в подготовке спектакля, но сделает возможным переложить на них некоторые организационные функции, где нужно хорошее знание обоих языков. Это сотоварищество взрослых и детей студенческого возраста будет не только полезно последним, но станет дополнительным мотивом для подростков, которые увидят социальную перспективность своих усилий в освоении русского языка.

Одним из показателей успешного развития кукольного театра, как естественной двуязычной среды, может стать желание подростка привести своих не русскоговорящих друзей на спектакли и репетиции кукольного театра, где основным языком общения – русский. Это будет означать, что подросток, чувствуя себя своим в стихиях обеих языковых сред, уже готов быть связующим звеном между русским миром и миром иноязычным.

Все вышесказанное хочу проиллюстрировать примером из моей практики. В Сирии в городе Латакия вот уже два года существует кукольный театр «Шахразад». Он был создан членами организации соотечественниц в качестве центр притяжения для детей из смешанных браков.

В первом представлении участвовало лишь две куклы, причем это был не спектакль как таковой, а лишь элемент при проведении новогоднего детского утренника.

Куклы было решено делать самим. Это было достаточно сложно, особенно в первый раз, но усилия себя оправдали, т.к. совместное осуждение образа будущей куклы, примерки и отслеживание этапов работы дают будущему кукловоду полюбить куклу и считать ее своей уже на стадии создания.

Первым полноценным спектаклем стала «Красная шапочка». Спектакль длился 30 минут. Было задействовано уже 6 актеров. Спектакль оформили уже декорациями. Было сделано две языковых версии (арабская и русская). Спектакль показали на арабском языке в детском доме г. Латакии, в детском развивающем центре, армянской школе, в нескольких детских садах. На русском – на детском новогоднем утреннике.

Следующим этапом - стал спектакль «Три зайца». Сюжетная линия была взята из сказки «Три поросенка». В силу культурных традиций арабского общества поросят заменили на зайцев. А т.к. желающих участвовать в спектакле оказалось больше, чем героев в сказке, то был придуман текст ещё для трех действующих лиц – козы, петуха и лягушки. Спектакль пока был показан в арабской версии, но зато представление состоялось на реальной театральной сцене – в национальном театре г. Латакии. Спектакль длился 1 час и прошел при полном зале на 250 мест. Это был – конец декабря 2012 года.

Существует так же договоренность с Министерством культуры Сирии о том, что как только появится возможность безопасно добраться до Дамаска, то с этим спектаклем - «Три зайца» - латакийский кукольный театр «Шахразад», состоящий из детей из смешанных браков и организованный русскоговорящими женщинами, выступит на главной сцене страны – во Дворце национальной оперы.

* * *